

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
97ª ENTREVISTA – (V.A.D)- Timor- Leste

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: então A. quais são as línguas que você fala”

Inf.: (+) é geralmente nós falamos dois línguas cê língua oficial mas além desse língua oficial nos temos 36 línguas maternas de cada região língua oficial e nossa língua primeira língua tetum é mais falada lá e segundo é língua da portuguesa (+) que era língua da colonização

Doc.2: e você fala quais”

Inf.: maioria do nosso língua’ tetum

Doc.: cê fala então português e o tetum”

Inf.: é mês/ e língua mais falado língua tetum

Doc.2: certo

Doc.: e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: (+) não tem o sotaque diferente

Doc.: mas é a mesm/

Doc.2: a língua as línguas são diferentes’

Inf.: as línguas são diferentes

Doc.: são diferentes então são diferentes dialetos’

Inf.: diferentes dialetos nos temos trinta cinco dialetos

Doc.: certo é:: e no Brasil né você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: (+)é

Doc.2: acha que sim”

Inf.: sim

Doc.2: porque” que você acha que todo mundo fala igual’

Inf.: (+) não’ porque eu vi todo mundo fala língua portuguesa

Doc.: a ta mesma língua né

Inf.: {
 é
} mas eu não sei além desse tem mais outra língua

Doc.: e aqui em redenção’ você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: sim

Doc.2: sim” também’ por que” de que forma você notou isso comé que vo/

Inf.: não porque lá eu sempre conversei com muitas pessoas na redenção eu (cê) vi que é a mesma

Doc.: e no seu país' lá no Timor leste você percebeu que antigamente as pessoas falavam de um jeito e hoje elas falam de outro" a língua mudou' você acha que mudou"

Inf.: (+) como assim"

Doc.: por exemplo há dez anos atrás há vinte anos atrás você acha que a língua era de um jeito e que hoje a língua mudou a língua se transformou houve alguma mudança ou vo acha que a língua continua do mesmo jeito"

Doc.: se o tetum de antigamente era o mesmo de hoje'

Inf.: não

Doc.: mudou'

Inf.: mudou

Doc.: por que"

Inf.: porque era elas falam só tetum normal ela só atualmente já ta misturando com língua indonésia e poco com/ e maioria misturada com língua portuguesa é

Doc.: e:: que situações você fala a língua portuguesa"

Inf.: (+) na escola

Doc.2: só"

Doc.: aqui você fala portugues com seus amigos ou só fala o tetum"

Inf.: o portugues

Doc.: então o tetum em casa

Inf.: é em casa é que a gente as vezes fala a língua tetum

Doc.: e você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa" você acha que tem dificuldades

Inf.: tenho

Doc.: é' porque' como" em que situações você acha que tem dificuldades"

Inf.: (+) é:: maioria da vocabulário cada cada vez cê não utiliza porque fala coisa no passado utiliza verbo no presente

Doc.2: você entende tudo" que a gente fala'

Inf.: (incompreensível) tendi

Doc.: e:: qual a importância da língua portuguesa na sua vida"

Inf.: (+)(+) ai é porque é língua pra/ portugues pra mim é posso dizer que é coisa que é muito importante pra minha futuro porque lá no meu pais agora já utiliza língua portuguesa como a língua oficial mas o maioria de nós não sabe falar língua portuguesa

tão (comece) a oportunidade depois eu posso esp/ espa implementa para os meus(+) os meus colegas que agora tão lá

Doc.: e só/ fale um poquinho pra gente sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa né” quando foi que você começou a aprender o português

Inf.: (+)

Doc.: foi na escola”

Inf.: sim foi na escola desde ensino (+) ensino pré-secundário

Doc.2: quantos anos”

Inf.: hum”

Doc.2: quantos anos”com quantos anos ce aprendeu

Inf.: (++) cator/ catorze quinze ano

Doc.: então antes você não falava português em casa”

Inf.: não

Doc.: não né em casa você só falava o tetum

Inf.: o tetum aham

Doc.2: foi a primeira língua que cê aprendeu né

Inf.: é

Doc.: certo e:: como foi que ficou o tetum a sua língua materna quando você começou a aprender o português” você acha que mudou’ você fez incorporação do português no tetum você acha que esqueceu algumas coisas’ como foi que ficou a sua língua materna” (+) quando você começou a aprende o português” aos quinze catorze anos

Inf.: não era não eu aprendi português não direitinho porque por exemplo assim na aula (+) é todas todas as matérias a gente utiliza a língua de indonésia só porque na horário da língua portuguesa que a gente aprende aula com língua portuguesa ate / ate ensino

Doc.2: como se fosse uma língua estrangeira’

Inf.: é como língua estrangeiro língua português e inglês a maioria a gente utiliza indonésia melaio ate ensino médio

Doc.: então o tetum não mudou né

Inf.: não eu (+) eu depois de passei o () eu fiz o curso da língua portuguesa três meses depois termina o curso nó viemos pra cá

Doc.: certo

